

**Dodatok č. 2
k RÁMCOVEJ ZMLUVE
na vykonávanie prepravy osôb**

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2) Obchodného
zákonníka SR s primeraným použitím § 638 a nasl.
Obchodného zákonníka SR a § 760 a nasl.
Občianskeho zákonníka SR
(v obchodnom prípade č. **AN117HC0187**)
(ďalej „zmluva“)

Objednávateľ: U. S. Steel Košice, s.r.o.
Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Zapísaný: v Obchodnom registri
Okresného súdu Košice I, č. zápisu:
Odd. Sro, vložka č. 11711/V
Zastúpený: **Ing. Martin Pitorák**, konateľ a
VP pre ľudské zdroje
Ing. Martina Kaprálová,
GM pre Nákup USSK
na základe poverenia
IČO: 36 199 222
DIČ: 2020052837
IČ pre DPH: SK7020000119 – člen skupiny
pre účely DPH v SR
Banka: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Mlynské nivy 43,
825 01 Bratislava
Číslo účtu: 2003600203/8130
IBAN: SK1481300000002003600203

(ďalej „objednávateľ“)

**Prevádzkovateľ: Dopravný podnik mesta
Košice, akciová spoločnosť**
Sídlo: Bardejovská 6
043 29 Košice
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného
súdu Košice I, Odd. Sa, vložka č.
559/V
Zastúpený: **JUDr. Zdeněk Schraml**
predseda predstavenstva

Ing. Juraj Hrehorčák
podpredseda predstavenstva

Ing. Martin Jaš
člen predstavenstva
IČO: 31 701 914
DIČ: 2020488206
IČ pre DPH: SK2020488206
Banka: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

**Amendment No. 2
to the Frame Contract
for Passenger Transportation**

concluded subject to § 269, item 2) of the
Slovak Commercial Code with reasonable
application of § 638 et seq. of the Slovak
Commercial Code, and § 760 et seq. of the
Slovak Civil Code
(in business case No. **AN117HC0187**)
(hereinafter „Contract“)

Customer: U. S. Steel Košice, s.r.o.
Seat: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Registered: at the Company Register
District Court Košice I,
Section: Sro, File No. 11711/V
Represented by: **Ing. Martin Pitorák**, Executive
and VP Human Resources
Ing. Martina Kaprálová,
GM Procurement USSK -
upon authorization
OIN: 36 199 222
TRN: 2020052837
ID for VAT: SK7020000119 - member of the
group for VAT purposes in SR
Bank: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Mlynské nivy 43,
825 01 Bratislava
Account No.: 2003600203/8130
IBAN: SK1481300000002003600203

(hereinafter "Customer")

**Operator: Dopravný podnik mesta
Košice, akciová spoločnosť**
Seat: Bardejovská 6
043 29 Košice
Registered: at the Companies Register of
District Court Košice I,
Section: Sa, File No. 559/V
Represented by: **JUDr. Zdeněk Schraml**
Chairman of the Board of
Directors
Ing. Juraj Hrehorčák, Deputy
Chairman of the Board of
Directors
Ing. Martin Jaš, Member of
the Board of Directors
OIN: 31 701 914
TRN: 2020488206
ID for VAT: SK2020488206
Bank: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

strana 1

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudrová
GMZPSA
Assistant General Counsel

1523/2014

<p>Číslo účtu: SK36111100000066101860006 (ďalej „prevádzkovateľ“)</p> <p>Objednávateľ a prevádzkovateľ ďalej označení individuálne aj ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“.</p> <p>Zmluvné strany sa dohodli na tomto Dodatku č. 2, ktorým sa zmluva mení a dopĺňa nasledovne:</p> <p style="text-align: center;">Časť I Predmet Dodatku č. 2</p> <p>1. V Článku II <i>Doba a rozsah plnenia</i> sa v bode 1 pôvodná doba plnenia do 30.04.2014 predlžuje do 30.04.2015, t.j. na obdobie od 01.05.2014 do 30.04.2015 (ďalej „Predĺžené obdobie“).</p> <p>2. V Článku III <i>Cena a platobné podmienky</i> sa v bode 2 prvá veta nahrádza novým znením nasledovne: „Ceny stanovené v Prilohe č. 4 sú uvedené bez DPH a sú garantované prevádzkovateľom do 30.04.2013 ako aj pre obdobie automatického predĺženia doby plnenia do 30.04.2014 v zmysle Článku II bod 2 zmluvy ako aj pre Predĺžené obdobie.(ďalej len „obdobie platnosti ceny“) začínajúceho dňom účinnosti tejto zmluvy.“</p> <p>3. V Článku III <i>Cena a platobné podmienky</i> sa pôvodné znenie bodu 5 nahrádza novým znením nasledovne: „Lehota splatnosti faktúry je 60 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Záväzok objednávateľa vyplývajúci zo schválenej faktúry je splnený odpísaním dlžnej čiastky z účtu objednávateľa na účet prevádzkovateľa v lehote splatnosti faktúry. Nová lehota splatnosti faktúr sa bude aplikovať na faktúry prevádzkovateľa vystavené za služby poskytnuté objednávateľovi od 01.05.2014.“</p> <p>4. S účinnosťou odo dňa platnosti tohto Dodatku č.2</p>	<p>Account No.: SK36111100000066101860006 (hereinafter "Operator")</p> <p>The Customer and the Operator hereinafter individually referred to as the "Party" and jointly as the "Parties".</p> <p>The Parties agree on this Amendment No. 2 changing and amending the Contract as follows:</p> <p style="text-align: center;">Part I Subject-matter of the Amendment No. 2</p> <p>1. The original <i>Fulfillment period</i> until April 30, 2014 under item 1 of Article II <i>Term and Scope of Fulfillment</i> shall be extended until April 30, 2015, i.e. for a period from May 1, 2014 to April 30, 2015 (hereinafter "Extended Period").</p> <p>2. The first sentence under item 2 of Article III <i>Price and Payment Terms</i> shall be replaced with a new text as follows: "Prices under Attachment No. 4 are quoted exclusive of VAT and are guaranteed by the Operator until April 30, 2013 and for the automatic extension of Fulfillment period until April 30, 2014 and also for Extended Period (hereinafter "Price Term") starting as of the day of effectivity hereof."</p> <p>3. The original wording of Item 5 under Article III <i>Price and Payment Terms</i> shall be replaced with a new text as follows: "Invoice shall be due and payable 60 days from its delivery to the Customer. Customer's payable resulting from the approved invoice shall be deemed settled after the due amount is deducted from Customer's account in favor of Operator's account within the invoice maturity. The new due of the invoices shall apply to invoices issued by the Operator for services provided to the Customer from May 1, 2014."</p> <p>4. With the effect of validity of this Amendment</p>
---	---

Dodatok č. 2 k Rámcovej zmluve na vykonávanie prepravy osôb
(v obchodnom prípade č. AN117HC0187)

strana 2
SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GMZPSA
Assistant General Counsel

sa pôvodná Príloha č. 5: „Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie december 2010“ (ďalej „pôvodné VOP“) v plnom rozsahu nahrádza novou Prílohou č. 5: „Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie január 2014 (ďalej „nové VOP“), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť zmluvy a je pripojená k tomuto Dodatku č. 2; všetky odkazy v zmluve na pôvodné VOP sa považujú za odkazy na nové VOP.

5. S účinnosťou odo dňa platnosti tohto Dodatku č. 2 sa v Článku V *Ostatné dojednania* pôvodné znenie bodu 15 nahrádza novým znením nasledovne:

„15. Zmluvné strany dohodli na nasledovných odchýlkach od nových VOP, ktorými sa vylučuje aplikácia nasledovných ustanovení nových VOP:

Časť A: body 5,6,7

Časť B: časť bodu 10 týkajúca sa náležitostí faktúry pri dodávkach tovaru a časť týkajúca sa predloženia podkladov k faktúre a body 14,17,25,26

Časť C1: v celom rozsahu

Časť C4: body 2,3,4

Časť D: body 12,13, 17

Časť E: body 2 písm. b) a 7,8,9.

Prevádzkovateľ zároveň podpisom tohto Dodatku č. 2 potvrdzuje, že sa oboznámil s obsahom nových VOP a v dohodnutom rozsahu ich akceptuje.“

Časť II

Záverečné ustanovenia Dodatku č. 2

1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti bez zmeny.
2. Dodatok č. 2 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a na základe dohody zmluvných strán zosúladuje právny a skutočný stav s účinnosťou od 30.04.2014 s výnimkou odchýlnej účinnosti tak, ako je uvedené v jednotlivých bodoch Časti I tohto Dodatku č.2.

No. 2 the original Attachment No. 5: "General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue December 2010" (hereinafter "original GCT") shall be replaced in full extent by a new Attachment No. 5: "General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue January 2014 (hereinafter "new GCT"), which forms an integral part of the Contract and is attached to this Amendment No. 2; all references in the Contract to the original GCT shall be considered as references to the new GCT.

5. With the effect of validity of this Amendment No. 2 in the Article V *Other Provisions* the original wording of item 15 shall be replaced by new wording as follows:

"15. The Parties have agreed on the following changes to the new GCT, resulting in elimination of application of the following provisions of new GCT:

Part A: items 5,6,7

Part B: part of item 10 relating to the matters of invoice for supplies of goods and part relating to the submission of documents to invoice and items 14, 17,25,26

Part C1: in full extent

Part C4: items 2,3,4

Part D: items 12,13,17

Part E: items 2 indent b) and 7,8,9.

Signing this Amendment No. 2, Operator represents to have become familiar with the content of new GCT and accepts new GCT in the agreed extent."

Part II

Final Provisions of the Amendment No. 2

1. Remaining provisions of the Contract shall remain valid without any changes.
2. The Amendment No. 2 becomes valid on the day when it is signed by the authorized representatives of both Parties and based on agreement between the Parties it harmonizes both factual and legal status effective as of April 30, 2014 with the except of alternate effectivity as stated in the individual items of Part I of this Amendment No. 2.

<p>3. Dodatok č. 2 je nedeliteľnou súčasťou zmluvy a je vyhotovený v troch (3) rovnopisoch v slovensko-anglickej jazykovej verzii, z ktorých dva (2) rovnopisy sú určené pre prevádzkovateľa a jeden (1) pre objednávateľa. Slovenská verzia Dodatku č. 2 je rozhodujúca.</p>	<p>3. The Amendment No. 2 is an integral part of the Contract and it is made out in three (3) equal copies in the Slovak-English version; two (2) copies are for the Operator and one (1) for the Customer. The Slovak version of the Amendment No. 2 shall take priority.</p>
<p>V Košiciach, dňa:13.05.2014</p> <p>Za objednávateľa/On Behalf of the Customer: U. S. Steel Košice, s.r.o.</p> <p>..... Ing. Martin Pitorák konateľ / Executive</p> <p>..... Ing. Martina Kaprálová GM pre Nákup USSK / GM Procurement USSK</p>	<p>V Košiciach, dňa:20.05.2014</p> <p>Za prevádzkovateľa /On Behalf of the Operator: Dopravný podnik mesta Košice, akciová spoločnosť</p> <p>..... JUDr. Zdeněk Schraml predseda predstavenstva/ Chairman of the Board of Directors</p> <p>..... Ing. Juraj Hrehorčák podpredseda predstavenstva/ Deputy Chairman of the Board of Directors</p> <p>..... Ing. Martin Jaš člen predstavenstva/ Member of the Board of Directors</p>

Príloha/Attachment:

č. 5: Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie: január 2014/
No.5: General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue: January 2014

Dodatok č. 2 k Rámcovej zmluve na vykonávanie prepravy osôb
(v obchodnom prípade č. AN117HC0187)

SCHVÁLENÉ/APPROVED strana 4
JUDr. Dana Padorová
GMZPSA
Assistant General Counsel